

## СЕКЦИЯ 2. ТЕОРИЯ ЯЗЫКА, СТРАНОВЕДЕНИЯ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

**А. Г. Андреева**

ГОУ ВПО «Кубанский государственный университет»

г. Краснодар

### ИТАЛЬЯНСКИЕ И РУССКИЕ ПОСЛОВИЦЫ: СРАВНИТЕЛЬНО- СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Пословицы как элемент фольклорной модели мира представляют собой ценнейший материал для исследования народного мировоззрения. Русские и итальянские пословицы во многом похожи. Среди них есть как близкие по смыслу (напр. *La luna non cura l' abbaiar dei cani.* – Луне нет дела до собачьего лая; итал. досл. и рус. *Собака лает – ветер носит*), так и аналогичные (напр. *Chi teme il lupo non vada nel bosco.* – Волков бояться - в лес не ходить; итал. и рус.). Однако далеко не всегда итальянские и русские пословицы близки по смыслу. Различия в мировосприятии отражаются в фольклоре. Например, различия можно найти в пословицах о доме. Для итальянца дом – это центр собственного мира, символ безопасности и покоя: *Casa mia, donna mia, pane e aglio – vita mia.* (*Мой дом, моя жена, хлеб и чеснок моя жизнь*; итал. досл.). При этом у итальянцев практически нет пословиц о гостеприимстве и, напротив, много выражений, подчеркивающих индивидуализм и замкнутость. Напр. *Solo nella propria casa, fosse anche di paglia si sente bene.* (*Только в собственном доме, даже если он из соломы, живет хорошо*; итал. досл.). Приведем для сравнения русские пословицы: *Ешьте, пейте, хозяйского хлеба не жалейте. Желанный гость зову не ждет.*

Таким образом, пословицы не только дают представление о культуре народа, но и рушат стереотипы, а их изучение – сложное, интересное и необходимое занятие.

**Литература**

1. Даль В. И. Пословицы русского народа. В 3-х томах. – М., 1993.
2. Giusti G., Giapponi G. Dizionario dei proverbi italiani. – Milano, 1956.

### **Ю.С. Антипина**

ГОУ ВПО «Российский государственный профессионально-педагогический университет» Институт лингвистики  
г. Екатеринбург

## **НЕПРАВИЛЬНЫЙ АНГЛИЙСКИЙ ИЛИ ЭБНИКС**

Представьте себе ситуацию, что вы в совершенстве овладели английским языком, потратив на это кучу времени и стараний и оказавшись в Америке, однажды встретили человека (скорее всего афроамериканца), который вроде бы говорит по-английски, но вы абсолютно не понимаете его: своеобразное произношение, масса сокращений и трансформаций, нестандартная грамматика, все упрощено до неузнаваемости. Вам кажется, что это какая-то шутка, что человек просто кривляется. Если вы подумаете так, то скажу вам, вы сильно ошибетесь. Это ни чья-нибудь шутка, а реально существующий вариант английского языка, характерный для американских негров – эбникс. Зачастую эбникс выглядит как речь малограмотных. Это и так, и не так. Детей, выросших в среде его носителей, тяжело выучить правильному английскому. Эбникс язык не пародийный и не шуточный, как может показаться. Люди думают на нем, общаются и прекрасно друг друга понимают. Школьный английский кажется им чуждым, искусственным, учить его нет мотивации.

Об эбниксе необходимо иметь общее представление, потому что это живой и достаточно распространенный в стране диалект. Есть и дополнительные причины культурного плана. Gangstar rap (бандитский реп) – дитя эбникса. Этот песенный стиль популярен в Америке и в мире, но местные смысл понимают, а иностранцы нет. Особенно неподражаемо характерное для эбникса южное произношение. У белых южан, даже из